



Evento	Salão UFRGS 2018: XIV SALÃO DE ENSINO DA UFRGS
Ano	2018
Local	Campus do Vale - UFRGS
Título	Tradução em sala de aula: Olympe de Gouges e a Declaração dos direitos da mulher e da cidadã
Autor	CRISTIAN CLÁUDIO QUINTEIRO MACEDO
Orientador	PATRICIA CHITTONI RAMOS REUILLARD

RESUMO: No primeiro semestre de 2018, na disciplina Tradução do Francês II, do curso de Bacharelado em Tradução do curso de Letras, ministrada pela professora Patrícia C.R. Reuillard, realizei Estágio de Docência. Meu objetivo nas aulas foi colaborar para o processo de tradução realizado pelas alunas do texto *La Déclaration des droits de la femme et de la citoyenne*, publicado em 1791, na França. A autora, Olympe de Gouges, é considerada uma das principais precursoras do feminismo e seu texto, apesar da distância temporal e geográfica, é extremamente atual. Servindo-me de minha formação no Bacharelado em História, ministrei 6 aulas. Na primeira, contextualizei a autora. Discorri sobre a Revolução Francesa, sua importância histórica e abordei alguns detalhes terminológicos próprios daquele contexto político, que seriam importantes no trabalho de tradução do texto. Nas aulas seguintes, segui o modelo de aula-oficina a que assisti na disciplina, todavia direcionado à finalidade daquela tradução, que seria a publicação do texto de autoria das alunas em um periódico acadêmico. A partir da segunda aula, elas trouxeram trechos da *Déclaration* que haviam traduzido em casa e, após a leitura de suas produções, discutíamos suas soluções tradutórias. Ferramentas online também foram utilizadas: um arquivo foi criado e compartilhado no *Google Docs*, onde todos podiam editá-lo e propor modificações, abrir discussões e, ao final, revisá-lo. Também um grupo foi criado no *Whatsapp*, onde também soluções tradutórias eram propostas, leituras eram indicadas e links de sites com conteúdo importante para a tradução eram disponibilizados. Ao longo dos encontros, as alunas traziam às aulas, além de suas propostas de tradução, contribuições históricas e linguísticas. O papel da mulher na sociedade francesa, questões de herança, linhagem, nobreza, o uso dos pronomes *vous* ou *tu*, ênfase sobre marcas diacrônicas ou atualização de determinadas passagens do texto foram alguns dos pontos discutidos no decorrer das aulas, sempre resolvidos consensualmente entre as alunas. Após todo o processo junto às alunas pude reforçar alguns conceitos acerca da tradução: trata-se de uma atividade que não se resume ao conhecimento da língua estrangeira e que exige o desenvolvimento de outras competências, como a instrumental (uso de ferramentas de pesquisa), a extralingüística (conhecimentos culturais e enciclopédicos) e a de conhecimentos teóricos sobre tradução, que permitirão fundamentar as escolhas tradutórias. O texto final, coerente com o público de chegada e funcional, foi revisado e será publicado proximamente.

Palavras-chave: Estágio de Docência; Tradução; Tradução diacrônica.